

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym dotrzymał przysięgi,* ** którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód,*** **** jak to jest dzisiaj. I odpowiedziałem mówiąc: Niech tak będzie,***** JHWH! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotrzymam też przysięgi, którą złożyłem waszym ojcom. Obiecałem, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jak to jest dzisiaj. A ja odpowiedziałem: Dobrze, PANIE!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym mógł wypełnić przysięgę, którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą mlekiem i miodem, jak to jest dzisiaj. A ja odpowiedziałem: Amen, PANIE!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym spełnił przysięgę, którą przysiągł ojcom waszym, że im dam ziemię opływającą mlekiem i miodem: jako się to dziś okazuje. Któremu odpowiedziawszy rzekłem: Amen, Panie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych wzbudził przysięgę, którą przysiągł ojcom waszym, że im dam ziemię opływającą mlekiem i miodem, jako jest ten dzień. I odpowiedziałem i rzekłem: Amen, JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abym mógł wypełnić przysięgę złożoną przodkom waszym, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jaką dzisiaj macie. A ja odpowiedziałem: Niech się tak stanie, Panie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abym mógł dotrzymać przysięgi, którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jak to jest dzisiaj. A odpowiadając, rzekłem: Niech tak będzie, Panie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby dotrzymać przysięgi, którą złożyłem waszym przodkom, że dam im ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest dzisiaj. Wtedy odpowiedziałem: Niech tak będzie, PANIE!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak dotrzymam przysięgi, którą złożyłem waszym przodkom, że dam im kraj opływający w mleko i miód, jak to jest dzisiaj”. Wtedy odpowiedziałem: Niech tak będzie, JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby zachowała swą moc przysięga, którą złożyłem waszym praojcom, że nadam im ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest po dzień dzisiejszy. I odpowiedziałem: - Zaprawdę, Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб Я поставив мою клятву, якою Я поклявся вашим батькам, щоб дати їм землю, яка пливе молоком і медом, так як в цьому дні. І Я відповів і сказав: Хай буде, Господи.

¹⁾ przysięgi, שְׁבוּעָה (szewu'ah), l. obietnicy; wg G: przysięgi, ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου.

²⁾ <x>50 28:15-68</x>; <x>50 30:1-10</x>

³⁾ ziemia opływająca w mleko i miód, וְהָיָה כְּמַדְבָּהּ וְכִמְלָחָהּ : idiom: ziemia urodzajna, <x>300 11:5</x>L.

⁴⁾ <x>20 3:8</x>

⁵⁾ Niech tak będzie, אָמֵן ('amen), l. dobrze, słusznie; wg G: oby się tak stało, Panie, γένοιτο κύριε.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bym umocnił przysięgę, którą zaprzysięgałem waszym ojcom, aby oddać im ziemię jak jest dziś płynącą mlekiem i miodem. Więc odpowiedziałem i rzekłem: To prawda, o WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by spełnić przysięgę, którą przysięgałem waszym praojcom, że im dam ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest dzisiaj' ” ’ ”.I odpowiedziałem, mówiąc: ”Amen, JAHWE”.